

Simple que nous sommes, nous nous contentons de l'harmonie des couleurs et des lignes; représenter photographiquement la réalité belle ou affreuse, ne peut jamais entrer dans notre tête.

Nos braves samouraïes légendaires, pour prouver leur innocence ou pour avouer leur crime, s'ouvrent volontiers le ventre; mais ce sont les Européens qui trouvent le moyen de compiler des innombrables codes dont les articles sont indéfiniment controversés. Ce sont eux aussi qui s'agenouillent dans une triste paroi, pareille au trou des morts, demandant le pardon à un être invisible de leur propre création, tandis que nous, nous buvons sous les arbres en fleurs, chantons au clair de la lune, et pour la peinture nous n'exigeons que d'être belle et agréable.

N'est-il pas vrai que la peinture est l'expression de nos sentiments? Les sentiments peuvent-ils être jamais séparés des caractères des pays? Pourquoi demander aux aveugles des renseignements sur les nuances de couleurs? Pourquoi parler aux sourds du charme musical? Pourquoi faire ce que l'on n'a pas dans la tête ne sert qu'à créer des monstres.

Aimons toujours et les lignes simples et les couleurs vives. Soyons Kōrin, mais pas Rembrandt.

KIYOTERU KURODA

[For life of Kiyoteru Kuroda, the well known painter in New Japan, see The Far East, Vol.I, No.11.4 page

[THE FAR EAST 7-5 (『国民之友英文之部』2-5 明治30年5月)

LA PEINTURE JAPONAISE.

La peinture n'est autre chose que l'expression des sentiments humains, traduits en formes des objets sur une surface plane; et, les sentiments humains varient eux-mêmes, en grande ligne, suivant les caractères des pays, puisque nous, les êtres humains n'étant que de tout petits corps éclos et vivants dans une certaine température, dans un certain milieu, comme les lézards dans un mur et les grenouilles dans une mare.

La nature est donc la mère de tout: la peinture est sa fille la plus chérie et la plus obeissante.

Cet air transparent, cette lumière franche, ces innombrables montagnes, ces arbres puissants, ces fleurs multicolores et ces oiseaux variés, voilà notre cher pays du "Soleil Levant." Les hommes qui l'habitent, ont un caractère tout spécial: ils sont gais, braves, assez philosophes et très superficiels; de là, notre peinture rien qu'en lignes et couleurs. Elle est faite tout simplement pour plaire aux yeux et non pas pour parler à l'âme.

La peinture occidentale est tout à fait le contraire. L'obscurité mystérieuse, la lumière tremblante mais douce, se prêtent naturellement à la méditation ou à la complication des pensées. Le clair-obscur en est une preuve la plus évidente en couleurs.

Combien les artistes européens ont des idées sombres et sbuffrantes
Combien nous autres, nous manquons de profondeur

〔翻訳〕

日本絵画

絵画とは、ある平面上にももの形をとって表された人間感情の表現以外のなものでもない。そしておおまかにいって、人間感情は、国の性質に伴ってそれ自体多様に変化する。というのも我々人間とは壁の上のトカゲや池の蛙のように、ある特定の温度やある特定の環境の中で、ごく小さな原子が孵化し生命を得た存在に過ぎないからである。

それゆえ、自然は万物の母といえる。とすれば、絵画とは自然に最も慈しまれた最も従順な娘にほかならない。この透明な大気、純粋な光、はてしない山々、堂々たる木々、色彩豊かな花々、様々な種類の鳥、これがわれわれの大切な「日出づる国」である。この国に住む人々の性質は非常に独特で、陽気で実直、かなり達観したところがありきわめて表面的だ。ここから生まれる我々の絵画は線と色彩のみから出来ている。絵画が描かれるのはただ眼を歓ばせるためであって、魂に語りかけるためではない。

西洋の絵画はこれとまったく反対である。闇の神秘や揺らめく柔らかな光は、本来瞑想や複雑な思想にふさわしい。そこでは明暗が、色彩における最も明白なあかしとなる。

ヨーロッパの芸術家は、なんとという陰鬱と苦悩にとりつかれていることか！ それに対して我々は、いかに深みを欠いていることか！

単純であるがゆえに、我々は色彩と線の調和に満足する。美しいあるいはおぞましい現実を写真のように表そうという考えが、かつて我々日本人に思い浮かんだことはなかった。

日本の勇氣ある伝説的「サムライ」たちは、無実のあかしや罪の告白にすすんで腹を開く。これに対してヨーロッパの人々は、尽きせぬ論争を招くような条項を持つ無数の法律を集成する方法を見いだしている。また彼らは、死者の墓穴にも似た陰気な仕切壁に跪き自分たち自身の創造の産物である不可視の存在に許しを請うが、我々は満開の桜に酒を飲み、月の光に歌い、絵画は美しく快ければそれでよい。

絵画とは我々の感情表現である、というのは真実ではないのだろうか？ 人間の感情は国の性質と決して切り離せないものなのだろうか？ どうして盲人に色彩の微妙な濃淡について問いかけることなど出来よう？ 音楽の魅惑について耳の聞こえない人に語ったとて何になるろう？ 頭の中にないものをつくりだそうと望んでも、そこに生まれるのは怪物でしかない。

「簡潔」な線と「明快」な色彩をつねに愛することにしよう！ レンブラントではなく、光琳になろうではないか！

黒田清輝

——高階絵里加『異界の海——芳翠・清輝・天心における西洋』（三好企画 平成二年二月）より、高階氏による翻訳を再録。